

## ТОПОНИМЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЖ. РОУЛИНГ И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА: СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

© Ильнур Залялетдинов

### TOPONYMS IN J. ROWLING'S WORKS AND THEIR TRANSLATION SPECIFICS: A COMPARATIVE ANALYSIS

**Ильнур Залялетдинов**

This article introduces a complex analysis of toponymic units in fiction and their translation into Spanish and French. The analysis focuses on preserving not only the linguistic, but also their extralinguistic components, which largely determines the success of the translation. The relevance of the article's topic lies in the fact that toponyms in fiction carry the cultural code of the work, therefore, the preservation or distortion of the author's intention depends on the choice of translation methods and strategies. An important aspect is the analysis of the possibilities of translation of culturally marked units and their existence within a different linguistic and cultural space. The purpose of our research is to determine the effectiveness of toponymic units' translation and their correspondence when conveying the original artistic image through the means of the target language. Our study is based on J. Rowling's works translated into French and Spanish. The objectives are: 1) to explore the features of translation of toponymic units in a literary work; 2) to analyze how successful the chosen method of translation, based on the examples of specific toponyms' translation in the French and Spanish versions of the works, is in revealing the artistic image.

*Keywords:* toponyms, fiction, translation, literary work, extralinguistic component

В статье представлен комплексный анализ топонимических единиц в произведениях фэнтези-литературы и особенностей их перевода на испанский и французский языки. Перевод лексем, относящихся к географическим наименованиям, является одним из первостепенных в плане раскрытия колорита и экспрессии художественного произведения. В ходе анализа уделяется пристальное внимание сохранению не только языкового, но и экстралингвистического компонента, которым в большей степени и определяется успешность перевода. Актуальность темы статьи заключается в том, что топонимы в фэнтези-литературе несут в себе культурный код произведения, поэтому в зависимости от выбора способов и стратегии перевода зависит сохранение или искажение интенции автора оригинального произведения. Немаловажным аспектом является анализ возможностей перевода культурно маркированных единиц и их существования в рамках иного лингвокультурного пространства. Целью нашего исследования выступает определение степени эффективности перевода топонимических единиц и соответствия при передаче оригинального художественного образа средствами переводного языка. Материалом работы послужили произведения Дж. Роулинг в переводе на французский и испанский языки. Задачи заключаются в следующем: 1) исследовать особенности перевода топонимических единиц в художественном произведении; 2) на примерах перевода конкретных топонимов во французской и испанской версиях произведений проанализировать, насколько успешным является выбранный способ перевода в раскрытии художественного образа.

*Ключевые слова:* топонимы, фэнтези-литература, перевод, художественное произведение, экстралингвистический компонент

*Для цитирования:* Залялетдинов И. Топонимы в произведениях Дж. Роулинг и специфика их перевода: сравнительно-сопоставительный анализ // Филология и культура. Philology and Culture. 2026. № 2 (84). С. 44–50. DOI: 10.26907/2782-4756-2026-84-2-44-50

#### **Введение**

Топонимика изучает одну из самых обширных групп ономастического богатства языка. Не-

смотря на то что основной функциональной составляющей топонимических единиц является номинация географических объектов, их значе-

ние распространяется далеко за пределы внешней формы слова [1, с. 15]. Еще более специфичными являются функции топонимов в рамках литературного произведения, так как, находясь внутри совершенно уникального лингвокультурологического поля, топонимическая единица обретает множество коннотативных, добавочных значений. Согласно Л. К. Латышеву и А. Л. Семенову, перевод культурно маркированных единиц должен осуществляться без потери национально-культурной идентичности оригинального наименования, поскольку даже наиболее близкий по смыслу и содержанию эквивалент в принимающей культуре является лишь формальным соответствием [2, с. 28]. Однако если речь идет о художественном произведении, то при переводе вымышленных топонимических единиц необходимо отталкиваться в большей степени не от внешней формы слова, а от его значения, определяемого контекстом и лингвокультурным полем оригинального произведения. По мнению Л. К. Латышева и А. Л. Семенова, топонимическая единица в переводе может вобрать в себя дополнительные смысловые или контекстуальные оттенки или, наоборот, лишиться некоторого семантического потенциала, содержащегося в оригинальном литературном наименовании, но при этом продолжить считаться приемлемым эквивалентом.

Другой ученый-лингвист Ю. А. Карпенко также не считает первостепенными роль и значение морфологического аспекта топонимических единиц при переводческом процессе [3, с. 35]. По мнению Ю. А. Карпенко, благодаря внешней форме слова реализуется исключительно номинативная функция, которая неспособна раскрыть весь семантический потенциал ономастической реалии без опоры на контекст отдельно взятого художественного произведения и культурологического анализа, определяющего истоки формирования того или иного образа. Ученый определяет форму слова как доминантную составляющую, однако рассматривает ономастическую реалию как комплексную единицу, не сводимую лишь к одному преобладающему аспекту.

Уже в XXI столетии остро возникает вопрос категоризации культурно маркированных единиц и реалий, которым занимаются ученые, определяющие литературное произведение как отражение объективной действительности [4, с. 141], [5, с. 56]. Особое внимание в ономастической науке уделяется особенностям и функционированию топонимических единиц в литературе жанра фэнтези, так как именно в этом жанре они обладают большей красочностью и большим смысловым содержанием, которые влияют на понима-

ние всего художественного произведения. Немаловажным в изучении топонимов в фэнтези-литературе является принятие во внимание контекста произведения, в рамках которого существует топонимическая единица.

Литература в жанре фэнтези характеризуется наличием топонимических единиц, которые можно классифицировать согласно степени смысловой прозрачности [6, с. 140], так как наряду с реально существующими топонимами в литературном пространстве имеют место быть вымышленные наименования, окказиональные единицы, переосмысления, передача которых средствами переводного языка создает дополнительные трудности. Способы передачи топонимов неоднократно рассматривались отечественными исследователями, которые традиционно разделяют их на две группы [7, с. 261]. К первой группе относятся те наименования, которые образованы по общепринятым нормам и, как следствие, неотличимы от реальных географических названий. Кроме того, данные топонимы обладают лишь одной значимой функцией – номинативной, что позволяет читателю определять пространственно-временные рамки событий в канве художественного произведения, в силу чего топонимы первой группы передаются в переводах простой транскрипцией.

Ко второй группе относятся те топонимы, функциональный диапазон которых не исчерпывается исключительно номинацией. Данные топонимы обладают еще и коннотативной функцией, то есть они характеризуют тот объект, который называют. В данном случае во главу угла ставится семантический аспект топонима, а информация, которая в него заложена, является ключевой при осуществлении перевода. Очевидно, что речь будет идти не о переводе как таковом, а о словотворческой деятельности, чем и объясняется актуальность представленной работы.

#### Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужил корпус топонимических единиц произведений о Гарри Поттере, выделенных методом сплошной выборки:

– в оригинальных, англоязычных текстах произведений («Harry Potter and the Philosopher's Stone», 1998 [8]; «Harry Potter and the Chamber of Secrets», 1999 [9]; «Harry Potter and the Prisoner of Azkaban», 1999 [10]; «Harry Potter and the Goblet of Fire», 2000 [11]; «Harry Potter and the Order of the Phoenix», 2003 [12]; «Harry Potter and the Half-Blood Prince», 2005 [13]).

– во франкоязычных текстах – переводах произведений («Harry Potter et la Pierre Philosophale», 1999 [14]; «Harry Potter et la Chambre des Secrets», 2003 [15]; «Harry Potter et le Prisonnier d'Azkaban», 2007 [16]; «Harry Potter et la Coupe de Feu», 2008 [17]; «Harry Potter et l'Ordre du Phenix», 2009 [18]; «Harry Potter et le Prince de Sang Mêlé», 2010 [19]).

– в испаноязычных текстах – переводах произведений («Harry Potter y la piedra filosofal», 1999 [20]; «Harry Potter y la Cámara de los Secretos», 2000 [21]; «Harry Potter y el prisionero de Azkaban», 2000 [22]; «Harry Potter y el misterio del príncipe», 2006 [23]; «Harry Potter y el cáliz de fuego» [24]; «Harry Potter y las Reliquias de la Muerte», 2008 [25]).

Нами был использован метод классификации, позволивший упорядочить топонимические единицы, принадлежащие одному виду. Благодаря методу сравнительного анализа нам удалось определить закономерности, сходства, различия лексических единиц в переводах произведений Дж. Роулинг на французский и испанский языки.

Теоретическая база исследования представлена трудами понятийно-терминологического характера в области ономастики [1], [3], прикладными исследованиями в сфере переводоведения топонимов, а также работами, посвященными изучению ономапэтики и говорящих имен в литературном произведении [7], [4].

### Результаты и обсуждения

Классификации топонимов основаны на разных признаках. В зависимости от размера географических объектов выделяются макротопонимы и микротопонимы [1, с. 6]. Топонимические единицы, классифицированные по характеру географического объекта, подразделяются на: 1) ойконимы, которые обозначают наименования городов и населенных пунктов; 2) гидронимы, относящиеся к водным объектам; 3) урбанонимы, служащие обозначению объектов, расположенных внутри города. К ним могут относиться годонимы – наименования, призванные обозначать улицы; хоронимы, именующие более компактные географические пространства [Там же, с. 6]. В зависимости от семантической наполненности выделяют топонимы с очевидной смысловой отсылкой, которые являются «говорящими» топонимами, и нейтральные топонимы, внешняя форма которых не относится к разряду смыслообразующих [Там же, с. 120]. Немаловажным видом топонимов в фэнтези-литературе являются квазитопонимы, построенные по словообразовательному шаблону географических наименова-

ний в языке, однако используемые для обозначения вымышленных объектов.

Как известно, ономастикон художественного произведения представляет собой синтез трех разных составляющих: 1) ономастической реалии (топонима), определяемой внешней формой слова; 2) феномена, скрывающегося за лексической единицей; и 3) экстралингвистической действительности, которая содержится в оригинальной лексической единице и способствует ее более глубокой интерпретации [26, с. 288]. Можно утверждать, что в художественном тексте все топонимы являются говорящими, ибо каждый из них разворачивает перед реципиентом информационное пространство, дает сведения о месте, времени действия, за счет отсылок к другим реалиям и именам собственным содержит добавочную семантическую информацию. Немаловажным аспектом при передаче топонимических единиц в художественном произведении является стратегия перевода, которой придерживается переводчик. Литературоведческая теория базируется на двух основополагающих стратегиях передачи ономастических реалий: форенизации и доместикации [27, с. 58]. Первая стратегия сводит к минимуму возможные переводческие адаптации и подразумевает сохранение лексико-семантических структур оригинального произведения, тогда как вторая допускает трансформации как на морфологическом, так и на лексико-семантическом уровнях.

Методом сплошной выборки нами было выявлено 62 топонимические единицы, в число которых входят:

1) Ойконимы: *London* (англ.) – *Londres* (фр.) – *Londres* (исп.); *Birmingham* (англ.) – *Birmingham* (фр.) – *Birmingham* (исп.); *Paris* (англ.) – *Paris* (фр.) – *Paris* (исп.); *New York* (англ.) – *New York* (фр.) – *Nueva York* (исп.) и др. Большая часть ойконимов представляет собой реальные топонимы. В художественном произведении они демонстрируют, что мир волшебников не является оторванным от мира маглов и персонажи органично существуют одновременно в двух топографических реальностях. Что касается передачи этих ойконимов во французском и испанском вариантах произведений, то переводчики используют общепринятые эквиваленты.

2) Годонимы: *Diagon Alley* (англ.) – *Callejón Diagon* (исп.) – *Chemin de Traverse* (фр.); *Privet Drive* (англ.) – *Privet Drive* (исп., фр.); *Knockturn Alley* (англ.) – *Callejón Knockturn* (исп.) – *Allée des Embrumes* (фр.); *Little Whingind* (англ.) – *Little Whingind* (исп.) – *Little Whinging* (фр.); *Hogwarts* (англ.) – *Hogwarts* (исп.) – *Poudlard* (фр.); *Hogsmeade* (англ.) – *Hogsmeade* (исп.) – *Pré – au*

– *Lard* (фр.); *Gryffindor* (англ.) – *Gryffindor* (исп.) – *Gryffondor* (фр.); *Ravenclaw* (англ.) *Ravenclaw* (исп.) – *Serdaigle* (фр.); *Hufflepuff* (англ.) – *Hufflepuff* (исп.) – *Poufsouffle* (фр.); *Slytherin* (англ.) – *Slytherin* (исп.) – *Serpentard* (фр.) и др. Большая часть топонимов является авторскими неологизмами. Как правило, они представляют собой составные слова или словосочетания, так как благодаря нескольким корням осуществляется более детальная и развернутая передача художественного образа. В силу того, что топонимы являются «говорящими», их передача в переводе реализуется либо благодаря калькированию, либо благодаря контекстуальному переводу.

3) Хоронимы: *Room of Requirement* (англ.) – *Sala multipropósitos* (исп.) – *Salle sur demande* (фр.); *Great Hall* (англ.) – *Gran Comedor* (исп.) – *Grande Salle* (фр.); *Burrow* (англ.) – *La Madriguera* (исп.) – *Terrier* (фр.); *Gringotts* (англ.) – *Gringotts, el banco mágico* (исп.) – *Gringotts* (фр.); *Grimmauld Place* (англ.) – *Grimmauld Place* (исп.) – *Square Grimmaurd* (фр.) и др. Хоронимы также зачастую являются словосочетаниями, состоящими из слова, обозначающего место (*room, hall, place*) и атрибутива, его характеризующего.

Далее рассмотрим несколько наиболее лингвистически интересных, на наш взгляд, примеров топонимов и опишем переводческие решения.

а) *Hogwarts* (англ.) – *Poudlard* (фр.) – *Hogwarts* (исп.). Оригинальное наименование в английской версии книги не является говорящим, так как оно не определяет свойства географического объекта, а наоборот, служит реализации иронии в переводе и не несет семантической нагрузки. В дословном переводе на русский язык название главной Школы Чародейства и волшебства означает ‘свинные вши’. Во французской версии книги передача данного наименования осуществляется благодаря калькированию, переводчик Ж. Менар берет за основу оригинальный образ, тогда как в испанском переводе сохранена внешняя форма оригинала, в результате чего теряется экстралингвистическая составляющая топонима. Тем не менее использование транслитерации не снижает эффективности перевода, а наоборот, подчеркивает принадлежность топонима к британской действительности.

б) *Hogsmeade* (англ.) – *Pré-au-Lard* (фр.) – *La Villa de Hogsmeade* (исп.). Данное наименование также характеризует школу чародейства и волшебства, однако находящуюся за городом и отличающуюся небольшими размерами. Принадлежность к общему классу топонимов в английском первоисточнике подчеркивается за счет общего корня *hog* (*Hogwarts, Hogsmeade*), тогда

как второй корень *meade* представляет собой усеченную форму существительного *meadow*, имеющего значение ‘луг, поляна’. Во французском переводе топоним передан как *Pré-au-Lard*, где слово *pré* означает ‘луг’. Переводчик Ж. Менар не только визуализирует образ топонима, точно передавая авторскую интенцию, но за счет лингвистических средств передает общность, родственность двух топонимов – *Poudlard* и *Pré-au-Lard*, так как это было реализовано в английском первоисточнике. Что касается испанского эквивалента, то, в отличие от предыдущего топонима, в данном случае фигурирует важный лексический компонент *la villa* – ‘деревушка’. Переводчик по-прежнему транслитерирует оригинальное наименование, тем не менее вводит уточнение, которое позволяет дать экстралингвистическую информацию читателю.

в) *Burrow* (англ.) – *Terrier* (фр.) – *Madriguera* (исп.). Что касается топонимов, обозначающих более компактные по площади объекты, то наиболее распространенным переводческим решением в данном случае является обращение к калькированию. Как во французском, так и в испанском переводах данный способ позволяет обеспечить минимум лексико-семантических потерь. Топоним *Burrow* представляет собой общеупотребительное слово со значением ‘нора’, что и находит отражение в характеристиках самого дома – небольшой, уютный, старый, находящийся за пределами города дом. Эквивалент этого топонима во французском переводе книги *Terrier* переводится буквально как ‘нора’, ‘кроличья нора’, тогда как испанский вариант *Madriguera* также имеет значение ‘нора’ или ‘логово’.

г) *Diagon alley* (англ.) – *Chemin de Traverse* (фр.) – *Callejón Diagon* (исп.) В данном примере речь идет о топониме – названии переулка в магической части Лондона. Несмотря на то что по сюжету переулочек отличается извилистостью, в его наименовании фигурирует прилагательное *diagon* – ‘косой’, свидетельствующее о том, что улица прямая и ровная. Данное расхождение между лексемой и ее отражением в рамках художественного произведения обусловлено восприятием волшебниками данного переулочка, в котором они неплохо ориентируются. Во франкоязычной версии книг переводчик Ж. Менар также берет за основу не контекст, а сугубо лингвистический компонент. Более того, он его гиперболизирует благодаря использованию в переводе французского языкового сращения – *Chemin de traverse*, имеющего значение ‘кратчайший путь’. Таким образом, у читателя неизбежно возникает диссонанс между контекстом, говорящим о запутанности переулочка, и самой топонимической едини-

цей. В испанском переводе по-прежнему очевидно следование стратегии форенизации. В испанском эквиваленте топонимической единицы *Callejón Diagon* оригинальное наименование *diagon* сохраняется, тем не менее благодаря добавлению слова *callejón* – ‘переулок’ читатель имеет возможность определить, к какому именно виду топонимов относится наименование.

д) *Knockturn Alley* (англ.) – *L' Allée des Embrumes* (фр.) – *Callejón Knockturn* (исп.) Английский вариант представляет собой довольно богатую на интерпретации топонимическую единицу. С одной стороны, топоним можно рассматривать как составное слово с двумя корнями: *knock*, имеющий значение ‘удар’ и *turn*, переводящийся на русский язык как ‘оборачиваться’, что, несомненно, является указанием на мрачность, опасность улицы. Однако если брать во внимание фонетический компонент, то топоним обретает французское звучание – ‘ноктюрн’, что романтизирует улицу, лишает ее негативной коннотации. Несмотря на то что французский эквивалент не вообрал в себя всей многозначности оригинального наименования, он точно воссоздает атмосферу, описываемую Дж. Роулинг, – *Allée des Embrumes* ‘Аллея Туманов’. Данная лексическая единица, в отличие от другого слова, *brouillard*, имеющего значение ‘туман’, является более поэтичной и возвышенной, редко используемой по отношению к погодному явлению и чаще переводящейся на русский язык как ‘дымка, марево’. Испанский эквивалент данного топонима вновь выдержан в рамках стратегии форенизации, тем не менее, благодаря пояснению *callejón* ‘узкий переулок’, читатель будет способен визуализировать образ, стоящий за топонимом даже без опоры на контекст, так как зачастую слово *callejón* используется в испанском языке в рамках словосочетания *Callejón sin salida* – ‘тупик’, поэтому данный перевод обладает высокой степенью эффективности.

### Выводы

Таким образом, подводя итоги настоящего исследования, можно сделать следующие выводы:

- во-первых, топонимические единицы художественного произведения создают многогранную ономастическую систему, которая включает в себя ойконимы, годонимы и хоронимы, обладающие высокой степенью лексико-семантической наполненности;
- во-вторых, стратегиями передачи топонимов являются форенизация и доместикация. Форенизация сводит к минимуму переводческие трансформации и обеспечивает сохранение лек-

сической структуры оригинального наименования, что мы наблюдаем в испанском переводе произведений Дж. Роулинг. Способы перевода в испанской версии книг: 31 – буквенная передача, 9 – буквенная передача и калькирование, 16 – калькирование, 6 – контекстуальный перевод. Данная стратегия способствует сохранению аутентичности оригинального текста и минимизации потерь смысла. Доместикация способствует адаптации топонимических единиц, которая осуществляется за счет использования таких способов перевода, как калькирование, контекстуальный перевод. Данный вид стратегии отличает переводы произведений Дж. Роулинг на французский язык. Способы перевода топонимов во французской версии книг: 30 – калькированный перевод, 6 – калькирование и контекстуальный перевод, 15 – контекстуальный перевод, 11 – буквенная передача. Данные переводческие решения обладают высокой степенью эффективности с точки зрения визуализации образа топонима и позволяют читателю раскрыть суть оригинальной единицы.

- в-третьих, сопоставительный анализ топонимов в художественном произведении требует учета не только лингвистического аспекта лексических единиц, но и внеязыковой действительности, контекста произведения. Эффективность перевода зачастую определяется переосмыслением оригинального наименования, нахождением иного опорного образа, который являлся бы более прозрачным для читателей принимающей культуры. Как следствие, важным элементом переводческой деятельности является изучение ассоциативных отношений и синтагматических связей в лексической системе языка перевода, существенно повышающих его качество и эффективность.

В качестве перспектив дальнейшего исследования можно выделить выявление и описание других видов ономастических реалий. В силу многообразия реалий и безэквивалентной лексики в литературном произведении неизбежно встает вопрос о проблеме переводимости/непереводимости и непосредственного творчества переводчика.

### Список источников

1. *Суперанская А. В.* Что такое топонимика. М.: Наука, 1985. 176 с.
2. *Латышев Л. К., Семенов А. Л.* Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 192 с.
3. *Карпенко Ю. А.* Имя собственное в художественной литературе // Филологические науки. 1986. Номер 4. С. 34–40.

4. Смирнова Д. А., Абдулманова А. Х. Способы перевода антропонимов и топонимов в современной английской литературной сказке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 2. С. 252–257.
5. Ageeva A. V. Конвергентно-дивергентные характеристики романского пласта в языке русской художественной литературы XIX–XXI вв.: дис. ... д-ра филол. наук. Чебоксары, 2019. 410 с.
6. Рахимова З. А. Тюркизмы в русской лексике // Философия и культура в гуманитарном дискурсе: материалы международной научно-методической конференции. Воронеж: Истоки, 2024. С. 140–141.
7. Крюкова И. В. Аксиологическая коннотация имени собственного: динамический аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 10. С. 261–266.
8. Rowling J. Harry Potter and the Philosopher's Stone. L.: Bloomsbury, 1997. 243 p.
9. Rowling J. Harry Potter and the Chamber of Secrets. L.: Bloomsbury, 1998. 358 p.
10. Rowling J. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. L.: Bloomsbury, 1999. 452 p.
11. Rowling J. Harry Potter and the Goblet of Fire. L.: Bloomsbury, 2000. 780 p.
12. Rowling J. Harry Potter and the Order of the Phoenix. L.: Bloomsbury, 2003. 1078 p.
13. Rowling J. Harry Potter and the Half-Blood Prince. L.: Bloomsbury, 2005. 796 p.
14. Rowling J. Harry Potter et la Pierre Philosophale / traduit de l' anglais par J. Ménard. P.: Gallimard Jeunesse, 2002. 252 p.
15. Rowling J. Harry Potter et la Chambre des Secrets / traduit de l' anglais par J. Ménard. P.: Gallimard Jeunesse, 2003. 364 p.
16. Rowling J. Harry Potter et le Prisonnier d'Azkaban / traduit de l' anglais par J. Ménard. P.: Gallimard Jeunesse, 2007. 443 p.
17. Rowling J. Harry Potter et la Coupe de Feu / traduit de l' anglais par J. Ménard. P.: Gallimard Jeunesse, 2008. 768 p.
18. Rowling J. Harry Potter et l'Ordre du Phenix / traduit de l' anglais par J. Ménard. P.: Gallimard Jeunesse, 2009. 1036 p.
19. Rowling J. Harry Potter et le Prince de Sang Mêlé / traduit de l' anglais par J. Ménard. P.: Gallimard Jeunesse, 2010. 751 p.
20. Rowling J. Harry Potter y la piedra filosofal / traducido del ingles por A. Rawson. Barcelona: Liberdúplex, S.L., 1999. 211 p.
21. Rowling J. Harry Potter y la Cámara de los Secretos / traducido del ingles por A.M. García. Barcelona: Liberdúplex, S.L., 2000. 324 p.
22. Rowling J. Harry Potter y el prisionero de Azkaban / traducido del ingles por A. M. García. Barcelona: Domingraf, S.L., 2000. 405 p.
23. Rowling J. Harry Potter y el misterio del príncipe / traducido del ingles por A.M. García. Barcelona: Romanyà-Valls, 2006. 783 p.
24. Rowling J. Harry Potter y el cáliz de fuego / traducido del ingles por A.M. García. Barcelona: Romanyà-Valls, 2006. 701 p.
25. Rowling J. Harry Potter y las Reliquias de la Muerte (traducido del ingles por G. R. Ortega. Barcelona: Romanyà-Valls, 2008. 979 p.
26. Залялетдинов И. Ф. Ономастическая парадигма фэнтезийного мира (на материале романов Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер») // Казанская наука. 2023. № 12. С. 287–290.
27. Venuti L. The Translator's Invisibility. London: New Fetter Lane, 1995. 366 p.

References

1. Superanskaya, A. V. (1985). *Chto takoye toponimika* [What Is Toponymy]. 176 p. Moscow, Nauka. (In Russian)
2. Latyshev, L. K., Semyonov, A. L. (2003). *Perevod: teoriya, praktika, i metodika prepodovaniya* [Translation: Theory, Practice, and Teaching Methods]. 192 p. Moscow, izd. "Academya". (In Russian)
3. Karpenko, Yu. A. (1986). *Imya sobstvennoe v chudozhestvennoi literature* [Proper Names in Fiction]. *Filologicheskie nauki*. No. 4, pp. 34–40. (In Russian)
4. Smirnova, D. A., Abdulmanova, A. Kh. (2020). *Sposoby perevoda antroponimov i toponimov v sovremennoi angliskoi literaturnoi skazke* [Methods of Translating Anthroponyms and Toponyms in Modern English Literary Fairy Tales]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tom 13. Vypusk 2, pp. 252–257. (In Russian)
5. Ageeva, A. V. (2019). *Convergentno—divergentnie kharakteristiki romanskogo plastta v russkoi khudozhesstvennoi literature: dis. ... d-ra filol. nauk* [Convergent-Divergent Characteristics of the Romance Layer in the Language of Russian Fiction of the 19<sup>th</sup>–21<sup>st</sup> Centuries: Doctoral Thesis]. Cheboksary, 410 p. (In Russian)
6. Rakhimova, Z. A. (2024). *Turkizmy v russkoi leksike* [Turkisms in the Russian Vocabulary]. *Filosofiya i kul'tura v gumanitarnom diskurse: materialy mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferentsii*, pp. 140–141. Voronezh, Istoki. (In Russian)
7. Kryukova, I. V. (2019). *Aksiologicheskaya konnotatsiya imyon sobstvennykh dinamicheskii aspekt* [The Axiological Connotation of Proper Names: A Dynamic Aspect]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tom 12. Vypusk 10, pp. 261–266. (In Russian)
8. Rowling, J. (1997). *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. 243 p. L., Bloomsbury. (In English)
9. Rowling, J. (1998). *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. 358 p. L., Bloomsbury. (In English)
10. Rowling, J. (1999). *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. 452 p. L., Bloomsbury. (In English)
11. Rowling, J. (2000). *Harry Potter and the Goblet of Fire*. 780 p. L., Bloomsbury. (In English)
12. Rowling, J. (2003). *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. 1078 p. L., Bloomsbury. (In English)
13. Rowling, J. (2005). *Harry Potter and the Half-Blood Prince*. 796 p. L., Bloomsbury. (In English)
14. Rowling, J. (2002). *Harry Potter et la Pierre Philosophale* [Harry Potter and the Philosopher's Stone]. 252 p. P., Gallimard Jeunesse. (In French)

15. Rowling, J. (2003). *Harry Potter et la Chambre des Secrets* [Harry Potter and the Chamber of Secrets]. 364 p. P., Gallimard Jeunesse. (In French)
16. Rowling, J. (2007). *Harry Potter et le Prisonnier d'Azkaban* [Harry Potter and the Prisoner of Azkaban]. 443 p. P., Gallimard Jeunesse. (In French)
17. Rowling, J. (2008). *Harry Potter et la Coupe de Feu* [Harry Potter and the Goblet of Fire]. 768 p. P., Gallimard Jeunesse. (In French)
18. Rowling, J. (2009). *Harry Potter et l'Ordre du Phenix* [Harry Potter and the Order of the Phoenix]. 1036 p. P., Gallimard Jeunesse. (In French)
19. Rowling, J. (2010). *Harry Potter et le Prince de Sang Mêlé* [Harry Potter and the Half-Blood Prince]. 751 p. P., Gallimard Jeunesse. (In French)
20. Rowling, J. (1999). *Harry Potter y la piedra filosofal* [Harry Potter and the Philosopher's Stone]. 211 p. Barcelona, Liberdúplex, S. L. (In Spanish)
21. Rowling, J. (2000). *Harry Potter y la Cámara de los Secretos* [Harry Potter and the Chamber of Secrets]. 324 p. Barcelona, Liberdúplex, S. L. (In Spanish)
22. Rowling, J. (2000). *Harry Potter y el prisionero de Azkaban* [Harry Potter and the Prisoner of Azkaban]. 405 p. Barcelona, Domingraf, S. L. (In Spanish)
23. Rowling, J. (2006). *Harry Potter y el misterio del príncipe* [Harry Potter and the Half-Blood Prince]. 783 p. Barcelona, Romanyà-Valls. (In Spanish)
24. Rowling, J. (2006). *Harry Potter y el cáliz de fuego* [Harry Potter and the Goblet of Fire]. 701 p. Barcelona, Romanyà-Valls. (In Spanish)
25. Rowling, J. (2008). *Harry Potter y las Reliquias de la Muerte* [Harry Potter and the Deathly Hallows]. 979 p. Barcelona, Romanyà-Valls. (In Spanish)
26. Zalyaletdinov, I. F. (2023). *Onomasticheskaya paradigma fantasiinogo mira* [Onomastic Paradigm of the Fantasy World (Based on J. K. Rowling's Harry Potter Novels)]. *Kazanskaya nauka*. No. 12, pp. 287–290. (In Russian)
27. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. 366 p. Pp. 287–290. London, New Fetter Lane. (In English)

The article was submitted on 18.05.2026

Поступила в редакцию 18.05.2026

**Залялетдинов Ильнур Фаридович,**  
аспирант,  
Казанский федеральный университет,  
420008, Россия, Казань,  
Кремлевская, 18.  
ilnurzalialetdinov@yandex.ru

**Zalialetdinov Inur Faridovich,**  
graduate student,  
Kazan Federal University,  
18 Kremlyovskaya Str.,  
Kazan, 420008, Russian Federation.  
ilnurzalialetdinov@yandex.ru